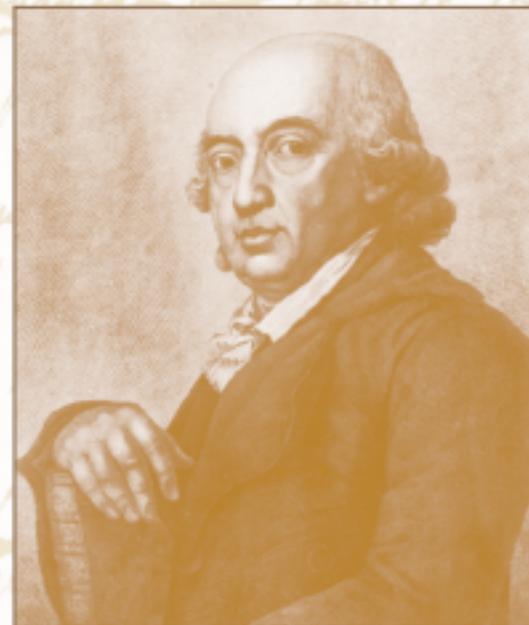


UNIVERSITÉ de Picardie

Jules Verne

# Théorie et pratique de la traduction chez J. G. Herder (1744-1803)



26-28 mars 2009

Bibliothèque Louis Aragon  
50, rue de la République - Amiens

Coordination scientifique : Clémence Couturier-Heinrich  
clem.heinrich@orange.fr

Centre Circulation des savoirs et des textes Allemagne/Autriche-Europe (EA n° 4283 C.E.R.C.L.L.)

# Programme

## Jeudi 26 mars

---

9h30 :

Accueil des participants – Ouverture du colloque

10h-12h15 :

- **Michael Maurer** - Jena :  
Herders Auffassung von interkulturellen Beziehungen
- **Patricia Rehm** - Mainz :  
Vom Sinn der Übersetzung bei Herder
- **Hans Adler** - Madison :  
Übersetzung als Kulturtransfer

Déjeuner

14h30 - 16h45 :

- **Ulrich Gaier** - Konstanz :  
Mentalübersetzung von Sprache, Poesie und Kultur
- **Elena Polledri** - Konstanz/Udine :  
Herders Ton und die Übersetzungen der Romantiker
- **Sylvie Le Moël** - Tours :  
« Büchersprache »: alte und neuere Sprachen in den Übersetzungsplänen des jungen Herder

## Vendredi 27 mars

---

9h30 - 10h45 :

- **Daniel Weidner** - Berlin :  
« Das menschlichste aller Bücher » - Herders Übersetzungen der Bibel im Spannungsfeld von Säkularisierung und Sakralisierung
- **Rüdiger Singer** - Göttingen :  
« Erklärende Übersetzung » an Beispielen biblischer und homerischer Poesie

Pause

11h15 - 12h30 :

- **Wolfgang Proß** - Bern :  
Übersetzung oder Nachahmung? Urpoesie und Moderne in Herders Überlegungen zur orphischen und pindarischen Lyrik
- **Wulf Koepke** - Boston :  
Die griechische Anthologie und die Form des Epigramms

Déjeuner

14h30 - 17h :

- **Howard Gaskill** - Edimburgh :  
Ossian und die Volkslieder
- **Wolf Gerhard Schmidt** - Eichstätt :  
« Abdruck der innern Empfindung » im « Abdruck des Äußern ».  
Herders Ossianübersetzungen als kongeniale « Originalarbeit »
- **Kristina Jaremko Porter** - Edimburgh :  
Inventing a Latvian Voice: the Humanist Issues within Herder's Volkslieder (1778-79)

## Samedi 28 mars

---

9h30 - 12h :

- **Christine Roger** - Amiens :  
Hamlet und Macbeth als « Tragödien des Schicksals », Herders dramaturgische Betrachtungen und Übersetzungsproben in der Adrastea im Rahmen der deutschen Shakespeare-Rezeption um 1800
- **Gregory Moore** - St Andrews :  
Ein « deutscher Pope » ? : Herders Übersetzung von Popes Messiah
- **Clémence Couturier-Heinrich** - Amiens :  
Deutsch und Französisch als Übersetzungssprachen in den Briefen zu Beförderung der Humanität